

中 国 首 个 国 家 湿 地 公 园

C H I N A ' S F I R S T N A T I O N A L W E T L A N D P A R K

郑从礼 著

玉溪

Yixi Wetland
—Then and Now

前世与今生

西泠印社 出版社

郑从礼 著

西溪

Xixi Wetland
— Then and Now

前世与今生

西泠印社 出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

西溪前世与今生 / 郑从礼著. — 杭州 : 西泠印社出版社, 2011.9

ISBN 978-7-5508-0225-4

I. ①西… II. ①郑… III. ①摄影集—中国—现代②
杭州市—摄影集 IV. ①J421

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第189383号

策 划: 杭州西溪国家湿地公园
杭州西子图片社
主 编: 郑从礼
副 主 编: 黄解成
编 委: 蔡云超、俞宸亭、郑 捷、濮 隽、
李 飞、蔡鸣晓、倪筱云
英文翻译: 俞传宏 (美国)
英文校译: 汪卫平 (香港)

西溪——前世与今生 郑从礼著
出 品 人: 江 吟
责任编辑: 吴宜闾 郑 晨
装帧设计: 赵 辛
责任出版: 李 兵
出版发行: 西泠印社出版社
地 址: 杭州市西湖文化广场32号5楼
邮 编: 310014
电 话: 0571-87243279
经 销: 全国新华书店
印 刷: 浙江影天印业有限公司
开 本: 285×285 1/12
印 张: 15
印 数: 1-3000册
书 号: ISBN 978-7-5508-0225-4
版 次: 2011年9月第1版 第1次印刷
定 价: 298.00元

版权所有 侵权必究

Planner: Xixi national wetland park, Hangzhou
Hangzhou West Princess Pictorial Inc.
Editor in Chief: Congli Zheng
Executive Editor: Jiecheng Huang
Editorial Board: Yunchao Cai, Chenting Yu, Jie Zheng, Juan Pu, Fei Li,
Mingxiao Cai, Xiaoyun Ni
English Translation: Chuanhong Yu
English Review: Weiping Wang

Xixi Wetland — Then and Now by Congli Zheng
Producer: Yin Jiang
Responsible Editor: Yitian Wu, Chen Zheng
Graphic Design: Xin Zhao
Responsible publisher: Bing Li
Publication: Xiling Seal Engraver's Society Publishing House
Address: 5th Floor, No. 32 West Lake Culture Square, Hangzhou, Zhejiang, China
Post Code: 310014
TEL: 0571—87243279
Distribution: New China Bookstore and all its branches
Printing: Zhejiang IMGS Printing Co., Ltd
Size: 285×285 1/12
Photo Print: 15
Copies Printed: 1-3000
ISBN 978-7-5508-0225-4
Edition: First edition, September, 2011 First Print
Price: RMB298.00

Copyright (C) 2011 by Congli Zheng
All rights reserved

“西溪且留下”

宋高宗赵构的一句口敕，
为后人留下了西溪大量的人文景观。

When Southern Song Emperor Gao Zong, (Zhao Gou 1107—1187 CE) came upon this wetland during his tour to the South, he issued a decree, “Save Xixi for me!” He was thinking of selecting the site for his southern palace. In 800—plus years since then, a great number of men of letters visited it and left beautiful literary and artistic works there.



宋高宗像
Picture of Song Gaozong

唱名士之携游高僧开山帝
已御非词人祭祀續百載龍
舟勝會傳千年以梵隱俗閑
野而獨臻殊勝

西溪之勝更在人文四季四
時景簇八面雲開春者堤柳
蘸水隔岸鶯啼夏者蛙鳴
夜月荷塘送清秋者風曳蘆
花紅柿流霞冬者沽酒溪橋
泛舟尋梅真所謂雖無弱
水三里石是神仙不到來

鄭君從禮辟一攝影鍾情
西溪於以如詩如畫之西溪
定極美矣美矣之影存雖
經冬凌歷夏數載艱辛而
不輟以其獨特之視野精巧
之構思唯美之把握嫻熟
之技藝真實演繹西溪動
靜之異四時之趣晨昏之變
故輯成集市人以西溪之秀
西溪之美西溪之韻

集將付梓從禮君屬為序
予感其誠不敢辭遂贅數
語是為記

歲次庚寅年秋

錢唐蔡雲超並書



序

“欲把西湖比西子，淡妝濃抹總相宜”，坡翁此語，遂令西湖复添“西子湖”之佳名。

明張岱言“余謂西湖真江南綉綉之地，入其中者，目厭綺麗，耳厭笙歌，欲尋深溪盤谷，可避世如桃源、菊水者，當以西溪為最。”

至于清吳祖謀者，“溪水何緣也姓西，淡妝濃抹更相宜”，則道盡西溪之神韻。

西溪之勝，獨在於水。西溪素與西湖並稱“姐妹雙姝”。其肇啟漢時，興於唐宋，盛於明清，為典型之城市次生濕地，茂林掩映，碧水滢洄，鱗光千頃，朝暮雲變，殆若西施，未入吳宮，淡冶幽嫺，自然絕世。以其人文之厚重，自然之幽野，民风之淳美而獨具特色。

西溪之勝，尤在人文。初，高宗南渡至此，欲置行宮於其上，曾口敕“西溪且留下”。800餘年間，斯地妙香清梵，淨界莊嚴；耕桑灌植，漁歌可聞；蔭竹栖梅，隱者樂居。更有文人之酬唱，名士之携游，高僧開山，帝王御臨。西溪拳船稱一絕，龍舟勝會傳千年。以“梵、隱、俗、閑、野”而獨臻殊勝。

序

欲把西湖比西子，淡妆浓抹
总相宜。披翁此语，遂令西湖
后有西子湖之佳名。

明张岱言：余谓西湖真江南
锦绣之地，入其中者，目顾绮
靡，耳猷笙歌，非寻深溪盘
谷可避世如桃源，菊水者，常
以西溪为最。

至于清朱祖谋云：溪水缘何
也？姓西溪，妆浓抹更相宜，则
道盡西溪之神韻。

西溪之勝，初在於水，而與西湖
並稱姐妹，雙姝其聲，啟漢
時興，於唐宋盛，於明清為典
型之城市，生態濕地，茂林
掩映，碧水滢洄，鱗光頃朝，
暮雲變殆，若西施未入吳宮，
澹冶幽嫺，自然絕世，以其人文
之厚重，自然之幽野，民凡之
淳美，而獨具特色。

西溪之勝，尤在人文。初，高宗南
渡至此，行宮於其上，曾
口勅西溪且留下八百餘年間，
斯地妙香清梵，淨界莊嚴，
耕桑灌植，漁歌可聞，陰竹樾
梅隱者，樂居更有文人之酬。

西溪之勝，更在四時。四時錦簇四時景，八面云開八面風。春者，蘸水堤柳，隔岸鶯啼；夏者，蛙鳴夜月，荷香送清；秋者，風拽芦雪，红柿流霞；冬者，沽酒溪橋，泛舟尋梅。真所謂“雖無弱水三千里，不是仙人不到來”。

鄭君從禮，醉心攝影，鍾情西溪，欲以如詩如畫之西溪，定格美侖美奐之影存，雖經冬復歷夏，數載艱辛而不輟，以其獨特之視野，精巧之構思，唯美之把握，嫺熟之技藝，真實演繹西溪四時之異，動靜之趣，朝暮之變。故輯成集，示人以西溪之秀，西溪之美，西溪之韻。

集將付梓，從禮君屬為序，予感其誠，不敢辭，遂贅數語，是為序。

蔡云超

二〇一〇年八月八日

Preface

Chaoyun Cai

Tang Dynasty poet Su Dongpo wrote profusely about the West Lake during his lifetime. One of his most quoted lines states:
"I like to appreciate the West Lake like a Princess, Her beauty and charm transcends all fashions and cosmetics!"

By Ming Dynasty, the famous local literary figure Zhang Dai confessed, "The West Lake is indeed a prosperous pleasure dome. Once inside, your eyes are dazzled by its glamorous colors while your ears grow tired of the Sirens' songs. If you want to seek a land of peace and solitude surrounded by virgin waters, then the Xixi Wetland is your best bet."

Later in the Qing Dynasty, poet Wu Zhumo played on the same theme, praising:
"I wonder why they all bear the westerly direction, The wetland and the lake still transcend all fashions and cosmetics!"

The forte of Xixi Wetland lies with its waterways. Nicknamed—the Little Sister of the West Lake, its origin can be traced all the way to the Han Dynasty (202 BC—220CE). It underwent major development during the Tang (618—907) and Song (960—1279) periods leading up to its peak stage during the Ming (1368—1644) and Qing (1644—1912) eras. As a typical urban secondary wetland, it contains thick bush trees, clear winding waterways, and shimmering ponds. Clouds and winds change and metamorphosize from dawn to dusk. It is like the legendary Beauty Xishi still with her virginity intact before making her debut in the King Wu's court: pristine and pure. It is a unique water world enjoying literary coverage throughout the centuries. Yet its rustic beauty and rare innocence still catches one off guard!

The energy of Xixi Wetland comes from its people. When Song Emperor Gao Zhong came upon this place during his tour of the South, he issued a decree, —Save Xixi for me! He was thinking about selecting the site for his southern palace. In the 800 plus years since then, the wetland has kept its temples open to the faithful. Smoke from the incense drifts in the air purifying the mind and honoring the spirits. Many a grain and produce also come from its rich soil. Fishermen's tunes riding on the wind travels far and wide. Behind the bamboo groves and plum trees reside a few who prefer seclusion. Furthermore, men of letters come here looking for expression and inspiration. Men of reputation come here looking for company and comfort. Monks of high calibers come for meditation and ceremony. Even emperors once in a while dropped in to enjoy breaks from royal pomp and circumstances. Here marshal artists have developed a unique style of boxing presented on a small boat. Finally there is the local Dragon Boat Festival boasting a history going back hundreds of years. The charm and beauty of Xixi Wetland can be summarized by five attributes: natural, spiritual, reclusive, rustic and leisurely.

The beauty of Xixi Wetland manifests through its four seasons. Dressed in the cyclical apparel, it reveals its seasonal charms aided by unique lighting, and weather conditions. Spring brings plenty of water and lush green along the water's edge where orioles throat out their first love songs. Summer arrives with a starry sky under which numerous frogs crow out a nocturnal chorus whereas lotus blossoms quietly unfold giving out an immense fragrance. As the flowering marsh reefs turn snow—white, it celebrates the coming of autumn season. The setting sun behind the western hills paints the persimmons with a vivid glowing red. Eventually winter sets in. It is time to pay a visit to the pub by the bridgehead before setting loose the rowboat in search of the timid plum blossoms. All this depicts such a picturesque place where strong water runs for three thousand miles and nobody shows up but enlightened.

Gentleman Zheng Congli is a man of photography. He has developed such a rare passion and devotion for the wetland that he will spare no effort to capture its elusive beauty within his viewfinder. Through endless hours and numerous seasonal changes he pursued his dream like a man on a mission. At his disposal are some of the finest skills for the craft: a unique eye to perceive, a refined sense of composition and an unrivaled taste for what is beautiful, all applied individually or in combination with the right touch and balance. The results are some of the most remarkable views of Xixi Wetland in different seasons, glimpses of time and space frozen for eternity. Those pictures are now compiled for publication as a eulogy for the beauty, charm and grace of this magic place.

Poised to send the collection to print, Mr. Zheng approached me with an invitation to write an introduction. I was deeply touched by his sincerity and integrity of his artistry. I hereby devote this article as a preface for his album.

August 8, 2010

目录

Table of Contents

西溪旧影	Old Picture of Xixi Wetland	Page / 2
野	Natural Scenes	Page / 6
晨	Morning	Page / 8
昼	Daytime	Page / 16
暮	Dusk	Page / 26
夜	Evening	Page / 32
春	Spring	Page / 38
夏	Summer	Page / 50
秋	Autumn	Page / 62
冬	Winter	Page / 72
百鸟乐园	Paradise for the Birds	Page / 82
梵	Spiritual Dimension	Page / 90
秋雪庵	The Autumn Snow Temple	Page / 92
烟水庵	The Smoky Water Hall	Page / 94
曲水庵	The Water's Bend Convent	Page / 96
茭芦庵	The Marsh Reeds House	Page / 98
隐	Reclusive Residences	Page / 102
高庄宸迹	The Gao Family's Old Mansion	Page / 104
洪钟别业	The Hong Clan's Manor	Page / 114
厉杭二公祠	The Memorial Hall for the Two Hangzhou Gentlemen	Page / 118
俗	Rustic Flavor	Page / 120
龙舟胜会	The Dragon Boat Festival	Page / 122
水上婚礼	Wedding ceremony on the water	Page / 132
闲	Leisurely Pursuits	Page / 134
曲水寻梅	Plum Blossoms by the Water's Bend	Page / 136
渔夫之旅	The Fisherman's Route	Page / 140
红柿映波	Fiery Red Persimmons Reflected in Water	Page / 144
西溪船菜	Dishes made on Boat	Page / 148
渔村烟雨	Fishing Village in Misty Rain	Page / 151
河渚听曲	Idle Tunes on the River Island	Page / 153
西溪蒋村集市·慢生活街区	Xixi jiang village mart · Slow lives blocks	Page / 154
西溪花朝节	Xixi HuaChao quarter	Page / 156
堤	Embankments Three	Page / 158
福堤	The Fortune Embankment	Page / 160
绿堤	The Green Embankment	Page / 162
寿堤	The Longevity Embankment	Page / 164
跋	Commentary	Page / 166
十年磨一剑	A Good Sword Takes 10 Years to Craft	Page / 168
对《西溪——前世与今生》的印象	On Xixi Wetland—Then and Now	Page / 170

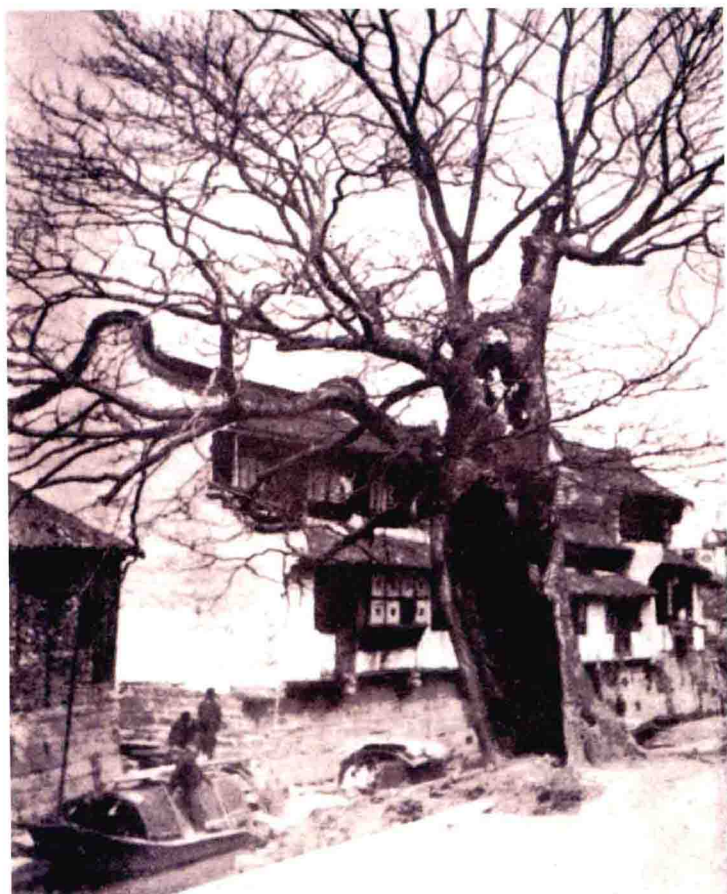
郑从礼 著

西溪

Xixi Wetland
— Then and Now

前世与今生

西泠印社 出版社



西溪旧影

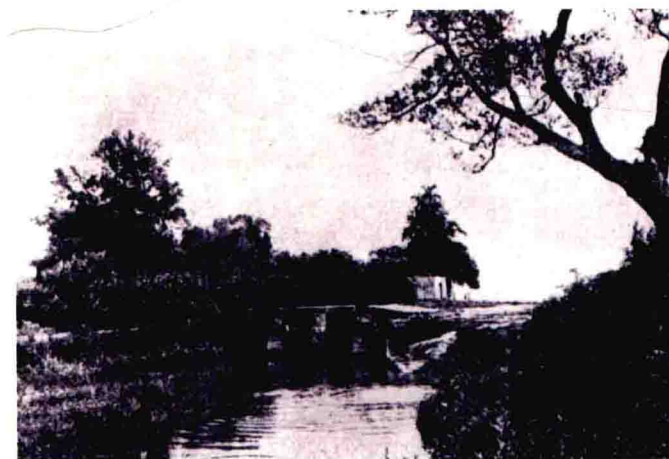
An old picture of the Xixi Wetland

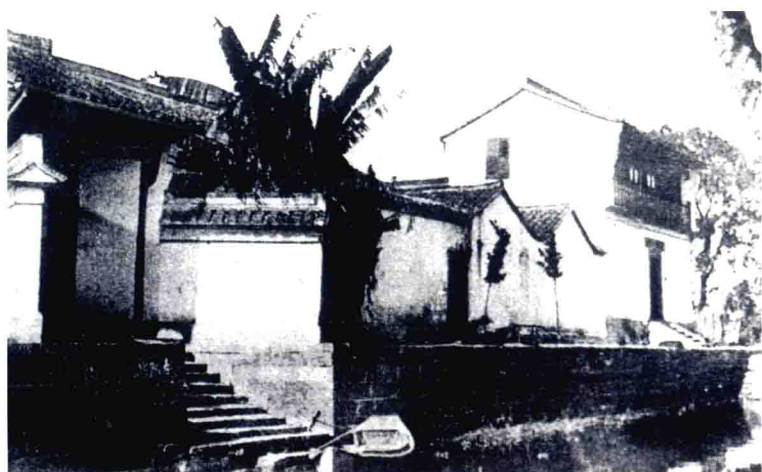
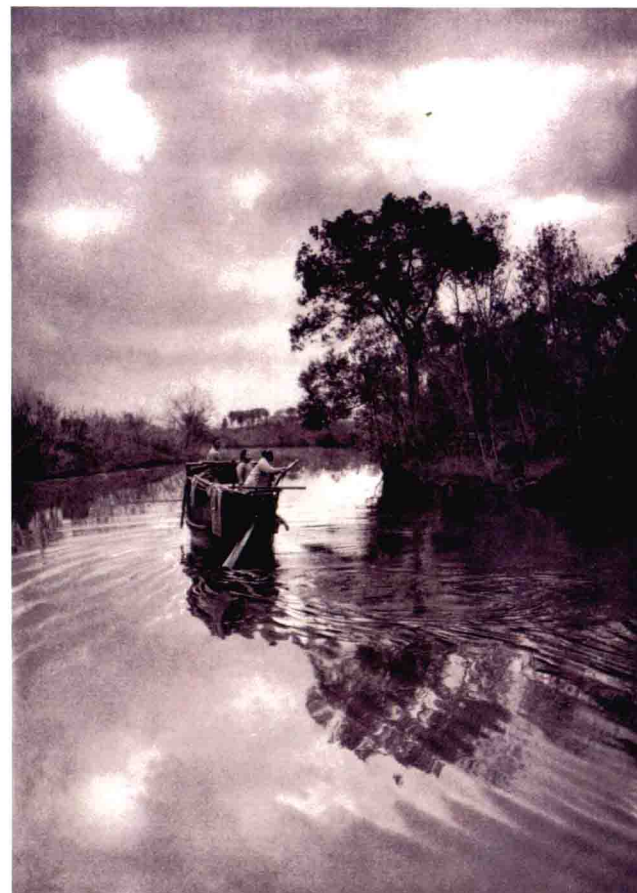
西溪以“野、梵、隐、俗、闲”独具特色。

西溪湿地历史悠久，自古以来多有名士游历和隐者幽居。西溪文化底蕴丰厚，民俗文化内容丰富，龙舟胜会、西溪船拳、蒋村武术、龙狮滚灯、东岳庙会、词人祭祀等都极具地方特色。西溪湿地延续了千百年来的桑基鱼塘、柿基鱼塘、竹基鱼塘，耕桑灌植，渔歌相闻。西溪所拥有的独特历史文化元素以其“野、梵、隐、俗、闲”而独具特色。

Unique Natural, Religious, Reclusive, Rustic and Leisurely Elements

Steep in history, the Xixi Wetland has been a favorable spot for scholars and hermits throughout the centuries. With a rich background in culture and folklore, it boasts many colorful local events: Dragon Boat Festival, Boat Boxing, Jiang Village Style Martial Arts, Lion Dance with Rolling Torches, Eastern Hill Temple Fair, Honoring Rituals for Dead Poets, to name just a few. The wetland is dotted with numerous ponds in different sizes and shapes. Some are fenced in by mulberry trees, some with persimmon tree roots as foundation, and still some protected by bamboo groves. Field cultivation benefits the fisheries which in turn fertilizes the soil. Therefore, Xixi Wetland has developed its five unique elements.







20世纪80年代西溪原貌（陈海霖 摄）
Xixi Wetland's aerial view in 1980s——photographed by Hailin Chen



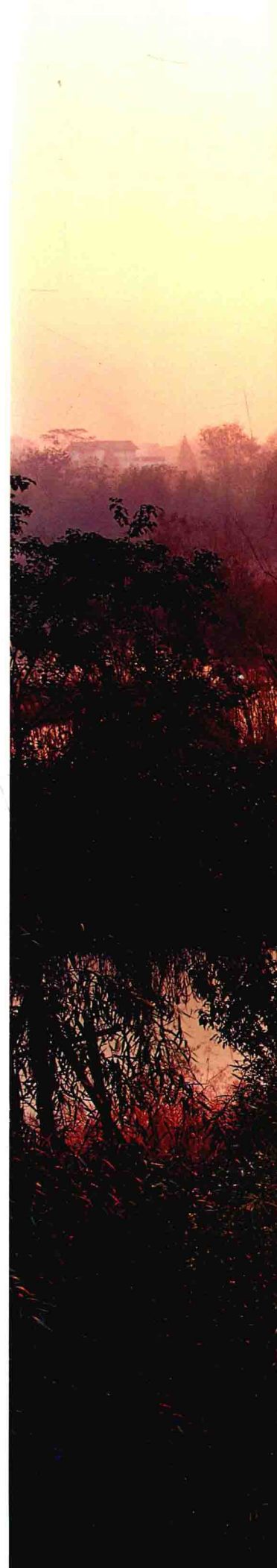


西溪之野在于芦白柿红、桑青水碧、竹翠梅香、鹭舞燕翔、蛙鸣鱼跃，冷、野、淡、雅，皆成天趣。有诗曰：“千顷蒹葭十里洲，溪居宜月更宜秋；黄橙红柿紫菱角，不羡人间万户侯”。

Natural Scenes

This element can be seen in the white reeds, red persimmons, green mulberry leaves, blue water, emerald bamboos, fragrant plums, the dancing herons, and the gliding swallows. All is untouched, wild, pristine and pretty, perfectly in harmony with nature. Here is how one poet puts it:

The thick reeds stretch for miles along the waterways,
A dwelling by the brook touches the moon in the autumn breeze,
Oranges, persimmons and purple water chestnuts filling the baskets
With so much at stake, there's no need to envy high walls and gilded gates.





晨 Morning

西溪之晨，时而朝霞满天，时而薄雾弥漫，时而烟雨笼罩，时而晴岚明净。山水空灵，百鸟争鸣，在晨雾的迷离和黎明的寂静中，给夜色初退的天空染上了一抹如醉如幻的色彩。当红日初升，人们迎着晨曦曙光透过清晨的薄雾，眺望村落里渐渐升起的袅袅青烟，领略那烟雾交织宛如仙境一般的西溪。

The day breaks here with so many variations. Some days it is dazzling with bright light and colors; other days it is shrouded in misty rains and sleeting fogs. Some days it arrives with no fanfare but peace and tranquility. It is the moment when mountains and rivers are refreshed and birds all over come out singing at the top of their lungs. While shadows and light engage in a quiet rivalry, the sky at the daybreak is infused with magic colors. When the red sun rises from the horizon, it drives out all the shadows and reveals the roofs of the village houses. Cooking smoke barely discernible gradually comes out of the chimneys, marking a day's beginning with such timeliness and subtlety.

西溪晨曦

Morning Mist First Daylight over the Wetland

